

周振甫译注别集

《洛阳伽蓝记》译注

〔北魏〕杨衒之 著

周振甫 译注

凤凰出版传媒集团



江苏教育出版社

JIANGSU EDUCATION PUBLISHING HOUSE

周振甫译注别集

《洛阳伽蓝记》译注

〔北魏〕杨衒之 著

周振甫 译注

图书在版编目(CIP)数据

《洛阳伽蓝记》译注/(北魏)杨衒之著;周振甫译注.

南京:江苏教育出版社,2005.11

(周振甫译注别集)

ISBN 7-5343-7085-X

I. 洛...

II. ①杨...②周...

III. ①佛教—寺庙—史料—洛阳市②洛阳伽蓝记—译文③洛阳伽蓝记—注释

IV. B947.261.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2005)第 141941 号

出版者 江苏教育出版社

社 址 南京市马家街 31 号 邮政编码 210009

网 址 <http://www.1088.com.cn>

出版人 张胜勇

书 名 《洛阳伽蓝记》译注

原 著 [北魏]杨衒之

译 注 周振甫

责任编辑 曹 军

集团地址 凤凰出版传媒集团有限公司

(南京市中央路 165 号 邮政编码 210009)

集团网址 凤凰出版传媒网 <http://www.ppm.cn>

经 销 全国新华书店

印 刷 北京高岭印刷有限公司

厂 址 北京市房山区长阳镇高岭村 电话 010-80366605

开 本 787×1092 毫米 1/16

印 张 15.25 插页 2

字 数 140 000

版 次 2006 年 1 月第 1 版

印 次 2006 年 1 月第 1 次印刷

印 数 0001—5000

定 价 19.80 元

发行热线 010-88876731

编辑热线 010-88876730

苏教版图书若有印装错误可向承印厂调换

编选说明

《周振甫译注别集》选编了周先生译注十种：《鲁迅诗歌注》、《古代战纪选》、《〈文心雕龙〉译注》、《李商隐选集》、《〈周易〉译注》、《一百首爱国诗词》、《苏洵散文选》、《〈诗品〉译注》、《〈诗经〉译注》、《〈洛阳伽蓝记〉译注》。写作的时间跨越整整半个世纪，从上世纪的50年代到本世纪初。这十种译注，都是周先生在业余时间和退休后写成的。

周先生的一生，生活极为俭朴，三餐非常简单。不抽烟，不喝茶，不喝酒，也不吃什么补品。虽然从不锻炼，但淡泊名利，与世无争，平易谦和，心境宁静，身体一直很好，精力十分充沛。每天工作的时间，总在十七八小时以上。他睡眠时间之短，令人难以置信，而且天天如此，成为一种习惯，有时甚至彻夜不眠。80岁退休后，更是发奋忘食，夜以继日，专心一意，埋头写作。直到1997年3月2日，他87岁高龄时，才得了一次大病，小脑溢血。所幸他老人身体质较好，到5月初就出院了。病愈后思维虽没有大碍，但身体明显衰弱，步履开始艰难，已经不能下楼了。2000年4月26日，因多根肋骨骨折再次住院。5月7日后，一直处于昏迷状态，5月15日

17时26分，心脏停止跳动，享年90岁。医院最后的诊断为多发性骨髓瘤，俗称骨癌。

周先生是一位普普通通的人，他为出版界、学术界怀念敬佩，是因为接触和了解他的人都知道，他做人老实，做事认真，做学问实事求是。他把一生的精力全都用在弘扬与普及中华民族优秀文化上，用在繁荣中国出版事业上，而且把精力用到了极限，直到生命终止。中华书局在追悼会上，称周先生“毕生致力于学术文化和出版事业，人品学问，堪为师表。作为一名在国内外享有声望的著名学者，周振甫同志学识渊博，经验丰富，为我国学术文化事业和出版事业的发展作出了重要贡献”。

周先生是怎样熬过骨痛折磨的日日夜夜，实在已无人知道，也无法想象。周先生是从不对家人称病，也从不以病为病的。家人只知道在生命的最后岁月，他老人家依旧和往常一样，在深夜三四点钟起床，戴着眼镜，贴近稿纸，伏案写作。在不到两年的时间里，居然奇迹般地完成了《〈诗经〉译注》和《〈洛阳伽蓝记〉译注》。书成，他老人家的精力也耗尽了。他已没有力气和时间再去看文稿、核查文献、订正错讹，为此，他深感内疚和不安，但毕竟还是兑现了生前的诺言。凡是周先生答应人家写的稿子，是从不失约的，这最后的一次书稿，仍然没有失约。周先生对做人做事的一些原则，始终贯彻如一，性情执著。

周先生去世后，我们从他给老友的信中，得知在两年前，他已预感到自己离大限不远了。在信中，他说有两件事，还没有做完，心里很着急，做完这两件事，就可以放心地走了。他老人家所说的两件事，就是《〈诗经〉译注》和《〈洛阳伽蓝记〉译注》！

《鲁迅诗歌注》和《古代战纪选》，写于上世纪五六十年代。《文心雕龙》则是周先生长期致力研究、倾注心血较多的领域，接触时间也较早。上世纪40年代，他就曾帮助当时上海开明书店总经理

章锡琛先生校对过《文心雕龙》。1961年在《人民日报》的《新闻业务》上,选译了《文心雕龙》。1963年为人民文学出版社和中华书局分别撰写了注释本和选译本。1986年为中华书局撰写了全译本。1996年为中华书局主编了《文心雕龙辞典》。这些工作都受到学术界广泛赞誉。这次选编的《〈文心雕龙〉译注》,就是由《〈文心雕龙〉注释》和《〈文心雕龙〉今译》两书合成的。

《〈诗经〉译注》和《〈洛阳伽蓝记〉译注》,很遗憾,周先生未能见到出版。这次选编《〈诗经〉译注》,对初版本有的诗篇的各章译文,作了文字上的统一,有的译文,根据周先生生前发表的有关文章和他讲解《诗经》时我们作的笔录,略作改动;对《〈诗经〉译注》和《〈洛阳伽蓝记〉译注》的错字和疏漏,作了订正;对《〈洛阳伽蓝记〉译注》中未译的常用文言句式,为体例的统一,都译成了白话文。不妥和错误之处,敬请读者批评指正。

徐名翬 周佩兰 2005年12月于北京

引 言

周祖谟先生《洛阳伽蓝记校释》自序说：“这部书流传至今已经有一千四百多年了，但始终缺乏一个善本。现在流行的几种刻本都有错字脱文，必须参校各本才能读得下来。根据刘知幾《史通》所说，我们知道原书本有正文、子注之分，现在的刻本都连写在一起，不贯通全书文例，很不容易分辨。”周祖谟先生的校勘，既校了流行的几种刻本的错字脱文，又校了几种引了《伽蓝记》的书，像他在《自序》里说的，引了《历代三宝记》、《续高僧传》、《大唐内典录》、《酉阳杂俎》、《紺珠集》、《类说》、《元河南志》及《永乐大典》等书。周祖谟先生引了这些引用《伽蓝记》原文的书，明了了《伽蓝记》怎样分正文、子注的体例，因此作了正文、子注的分别。正文顶格排，子注低一格排。因此，周祖谟先生的校勘，不仅校了几种刻本的错字脱文，还校了几种引了《伽蓝记》原文的书，是最好的善本了。这个善本，正好引为今译了。除引了这个善本，对于周祖谟先生的校勘记，既有周先生的书，就不必引了。对于周祖谟先生的释，有的地方周先生认为不必释的，如原序开头的“三坟五典”及“九流”，我都

注了。对于原序“永熙多难，皇輿迁邙”，周先生注“元魏孝武帝（元脩）于永熙三年七月为斛斯椿所迫，西出于长安。十月孝静帝（元善见）即位，北迁于邙”。这样注，对于多难只讲到一难。这里不提高欢、宇文泰。我的注提到了当时的战乱。这说明我的注比较详一些。再像卷五记宋云去印度求经时，周先生引了法显《行传》，又引了玄奘《西域记》，极为丰富，我只引了一个人的，比较简单。这说明在注释的详略上，我和周先生不同。

在今译中有几个地方和周先生的注释不同，可能是我的看法不正确，也不妨谈谈。在卷一瑶光寺，周先生《校释》54页末行称“凡四殿”，可上文倒三行称“钧台南有宣光殿，北有嘉福殿，西有九龙殿”，只有三殿，缺一殿。原来上文称“台东有宣慈观”，他把宣慈观也作为一殿，合称四殿。这个注可有可无，周先生可以不注。卷一景林寺，周先生《校释》68页“柰林南有石碑一所，魏明帝所立也。题云‘苗范之碑’。”下注《水经注》云：“天渊池南置魏文帝茅茨堂，前有茅茨碑，是黄初中所立也。”则前“魏明帝”当作“魏〔文〕（明）帝”。下文“魏明英才”，亦当作“魏〔文〕（明）英才”，即改“明”为“文”，则与下“公干、仲宣，为其羽翼”相合矣。今不改，岂杨衒之亦不知作“明”之误而纠正之乎？卷四“阜财里内有开善寺”，周先生《校释》169页倒数三行作“凡见礼敬如此比”，注：“原作‘如亲比’”。“礼敬”指萧衍敬元略，“此”亦指萧衍敬元略，则此语不成比。注以“此”为“亲”，始可以相比。则原可以相比的，改成不成比了。卷四永明寺，周先生《校释》176页五行“景皓者，河州刺史陈留庄王祚之子”，这里讲“陈留王祚之子”就可以了，何以加一“庄”字？按《北史》卷十五《魏诸宗室传》：“初，建以子罪失爵，祚欲求本封，有司奏听祚袭公，其王爵不轻与，求更议，诏从之。”祚先失王爵，称公，所以称庄即庄公，后来又袭王爵，所以称“陈留庄王祚之子”。又卷五“王城西南

五百里，有善持山”段，周先生《校释》206页倒二行“时曼抵入山来归”。按当作“未归”，故太子所生一男一女施与婆罗门为奴婢。曼抵为太子妻，使曼抵来归，必不肯将己生之一男一女施与婆罗门为奴婢，因此这“来”字似当作“未”字。

又卷三崇虚寺，周先生《校释》第141页作“崇虚寺，在城西”，注称“本卷所记皆洛阳城南寺宇，此云城西不合，疑西字下脱南字。即汉之濯龙园也。”后面的注说：“案汉之濯龙园近北官，见《后汉书·百官志》注，当在城内。崇虚寺若在城外，则不得为汉之濯龙园故址。衡之所记盖误。”后面的注否定了前面的注，即作“在城西南”也不合。不如去掉“疑西字下脱南字”，与后面的注释合。

又周祖谟先生于原序前序杨衡之传亦可引用，云：“案《历代三宝记》卷九云：‘《洛阳伽蓝记》五卷，期城郡太守杨衡之撰。’《大唐内典录》卷四亦作‘期城郡守’。又《续高僧传》卷一《菩提法支传》云：‘期城郡守杨衡之撰《洛阳伽蓝记》五卷。’《法苑珠林》卷一百《传记篇·杂集部》云：‘《洛阳伽蓝记》一部五卷，元魏邺都期城郡守杨衡之撰。’《广弘明集》卷六云：‘阳衡之，北平人，元魏末为秘书监。见寺宇壮丽，损废金碧，王公相竞侵渔百姓，乃撰《洛阳伽蓝记》，言不恤众庶也。’据是可知衡之为北平（今河北省完县东北）人，其姓书作阳，又与《历代三宝记》等及本书不合。”其仕履可知者有四：曰奉朝请，曰期城郡太守，曰抚军府司马，曰秘书监。后魏永安中，为奉朝请。庄帝马射于华林园，百官皆来苗茨堂读苗茨碑。衡之因释曰：“以蒿覆之，故言苗茨。”众咸称善，以为得其旨归。时衡之为奉朝请，见本书卷一建春门条。后出为期城郡太守，见《历代三宝记·伽蓝记》原序：“至武定五年，岁在丁卯，余因行役，重览洛阳”，因撰《洛阳伽蓝记》，自称抚军府司马。元魏末年为秘书监，见《广弘明集》卷六。“又《广弘明集》卷六称衡之既撰此记，后上书述‘释

教虚诞，有为徒费，无执戈以卫国，有饥寒以色养，逃役之流，仆隶之类，避苦就乐，非修道者。又佛言有为虚妄，皆是妄想。道人深知佛理，故违虚其罪。’启又广引财事乞贷，贪积无厌。又云：‘读佛经者，尊同帝王，写佛画师，全无恭敬。请沙门，等同孔老拜俗。班之国史，行多浮险者，乞立严敕，知其真伪。然后佛法可遵，师徒无滥；则逃兵之徒，还归本役，国富兵多，天下幸甚。’此鉴于当时佛教污秽杂乱，祸国殃民，故发崇有黜邪之论。《广弘明集》以其多排斥佛法之言，故列于《王臣滞惑篇》，然读衡之是书者，不可不知其言行也。惜其全文已佚，不可复睹矣。”

原 序

魏抚军府司马杨銍之撰

《三坟》《五典》之说，九流百氏之言，并理在人区，而义兼天外。至于一乘二帝之原，三明六通之旨，西域备详，东土靡记。自项日感梦，满月流光，阳门饰豪眉之像，夜台图绀发之形。尔来奔竞，其风遂广。至晋永嘉，唯有寺四十二所。逮皇魏受图，光宅嵩洛，笃信弥繁，法教愈盛。王侯贵臣，弃象马如脱屣；庶士豪家，舍资财若遗迹。于是昭提栢比，宝塔骈罗，争写天上之姿，竞摹山中之影。金刹与灵台比高，广殿共阿房等壮，岂直木衣绁绣，土被朱紫而已哉！

[今译]

《三坟》《五典》（《三坟》：记伏羲、神农、黄帝的书。《五典》：记少昊、颡项、高辛、尧、舜的书）的说法，众派诸子的语言（九流：指九种学派，有儒家、道家、阴阳家、法家、名家、墨家、纵横家、杂家、农家各种流派。

百氏：指诸子），都是道理在人事（人区：指人世），而意义兼及世外（天外：指世外）。至于佛说一乘、二谛的源头（一乘：佛教术语，指佛教如车乘，能载众生到涅槃岸，称一乘法。二谛：佛法分俗谛、真谛。对俗人说法用俗谛，如劝忠劝孝等。讲出世用真谛），三明、六通的宗旨（三明：佛教称三明，指过去宿命明，未来天眼明，现在漏尽明。漏指放逸失道说。六通：指天眼通、天耳通、他心通、宿命通、神足通、漏尽通），在西域（西域：包括印度等地，讲一乘二谛，三明六通）完备详细，在中国（东土：指中国，讲《三坟》《五典》、诸子百家）没有记载。自从项上日光，感动梦境，圆满的月色，流布光彩（项日：汉明帝梦见佛项有日光。见《牟子理惑论》。满月：佛面如满月。见温子升《大觉寺碑》：“颜如满月。”〔《艺文类聚》七十七〕），开阳门上装饰着秀眉的佛像（阳门：开阳门。豪眉：长眉。指汉明帝于开阳门上作佛像），显节陵上画着青发的佛貌（夜台：指显节陵。绀发：青色发，指佛，汉明帝生前于陵上图佛像。见《牟子理惑论》）。从此奔走竞争，信佛的风气于是大盛。到晋朝永嘉年间（永嘉：西晋怀帝年号〔公元307—313年〕），只有寺庙四十二座。到大魏接受河图（皇魏：即大魏。受图：接受河图，比受天命），在嵩山洛水间定居，至诚信奉的更多，佛教越发兴盛。（光宅：光大所居。嵩洛：嵩山、洛水，指北魏迁都洛阳。）王侯贵臣，抛弃象和马像脱掉鞋子，百姓豪家，舍弃资财像遗弃踪迹。（象马：象和马，指财产。）因此庙宇（昭提：招提，即寺庙）像栉齿那样相并，宝塔相对罗列，争绘佛从天上下来的姿态（天上之姿：佛遣罗睺罗变形为佛，从空而见真容，于闾王即立寺舍，画佛像。见本书“宋云惠生使西域”节），竞摹佛在庐山中的形影（山中之影：庐山法师摹写佛像）。庙宇同汉的陵云台比高（金刹：旃柱，这里指寺庙。《法苑》云：“阿育王取金华金幡悬诸刹上。”灵台：即陵云台，为汉光武所筑，高六丈。见《水经·穀水注》），广阔的正殿同秦的阿房宫（阿房：秦宫殿名，见《史记·秦始皇本纪》）一样壮

丽，岂止是木上披着绣衣、土上披着红紫罢了啊！（木衣绀绣，土被朱紫：张衡《西京赋》：“木衣绀锦，土被朱紫。”薛综曰：“言皆采画如锦绣之文章也。”李善曰：“《说文》云：‘绀，厚缁也。’”绀：厚的丝织品。）

暨永熙多难，皇舆迁邺。诸寺僧尼，亦与时徙。至武定五年，岁在丁卯，余因行役，重览洛阳。城郭崩毁，宫室倾覆，寺观灰烬，庙塔丘墟。墙被蒿艾，巷罗荆棘。野兽穴于荒阶，山鸟巢于庭树。游儿牧竖，踈蹢于九逵；农夫耕老，蓺黍于双阙。《麦秀》之感，非独殷墟；《黍离》之悲，信哉周室。京城内外，凡有一千余寺，今日寥廓，钟声罕闻。恐后世无传，故撰斯记。然寺数最多，不可遍写，今之所录，止大伽蓝，其中小者，取其祥异，世谛俗事，因而出之。先以城内为始，次及城外。表列门名，以记远近。凡为五篇。余才非著述，多有遗漏，后之君子，详其阙焉。

〔今译〕

到了魏孝武帝永熙年间，魏国多难，（暨：音既，至。永熙：魏孝武帝年号，元年为公元532年。当时魏有尔朱世隆、高欢、宇文泰三种势力互相争斗，故称多难。在531年，尔朱世隆废魏孝庄帝，立魏节闵帝。532年，高欢大破尔朱天光于邺，至洛阳，杀尔朱氏之党，废节闵帝，立孝武帝。534年，孝武帝奔宇文泰，高欢立孝静帝，称东魏。宇文泰鸩杀孝武帝，另立文帝，称西魏。）首都迁到邺地。许多寺院里的和尚尼姑，也同时迁去。到了东魏孝静帝武定五年（武定：孝静帝改元武定，为543年，这年三月，高欢、宇文泰战于洛阳，泰虽败退，但洛阳在战乱中遭到破坏。在537年，高欢进击宇文泰，为泰击败。泰别将攻陷洛

阳。洛阳经两次战争，至为残破。武定五年，岁在丁卯：这是547年，洛阳已极残破，年在丁卯，我因差遣（行役：有事出行），重新看到洛阳。城和郭都倒塌毁坏，宫殿都颠覆，寺观成灰，庙塔成为空地，墙头上长满蒿艾，巷子里长着荆棘。野兽在荒废的阶石上打洞居住，山鸟在院子里的树上作巢。游走的儿童和放牧的人，在大路上（九达：《尔雅·释宫》：“九达谓之达。”指大路，到处可通的）徘徊；农夫和耕种的老人，在宫门前双阙（双阙：指宫门前成双的望楼，今宫阙都毁了，所以可以种黍）的空地上种黍。《麦秀》的感叹，不独是殷商宫殿成为废墟；（《麦秀》：殷商的宫殿毁了，在上面种麦，所以作《麦秀》诗来感叹，见《史记·宋微子世家》。）《黍离》的悲歌，确实啊像周朝。（《黍离》：周朝大夫看到周朝宫殿毁了，上面种上黍子，因此作了《黍离》诗。见《诗经·王风·黍离》小序。）旧京内外，计有一千多寺庙，今天空荡，钟声听不见。恐怕后世没有流传，所以撰写这篇记。然而洛阳庙数最多，不可以周遍写到。现在所记录的，只是大庙，（伽蓝：即佛寺。）其中小的，取它的异样祥瑞，有世俗或佛教的事（世谛俗事：即世事与佛教事），因而记出。先从城内开始，挨次及到城外。用表来排列门的名称，用来记远近。计有五篇。我没有著述的才学，多有遗漏，只有等后来有才德的人，再详写它的阙漏吧。

太和十七年，高祖迁都洛阳，诏司空公穆亮营造宫室，洛阳城门依魏晋旧名。

〔今译〕

北魏太和十七年（太和：北魏孝文帝年号，十七年为公元493年。孝文帝后称高祖。他在十七年决定迁都洛阳，命令司空穆亮、尚书李冲、将作大匠董爵经始洛京。又命青州刺史刘芳、中书舍人常景，造洛阳宫

殿门阙名。十九年开始迁都),北魏高祖决定迁都洛阳,下诏命司空公穆亮营造宫室,洛阳城门依照魏晋旧名。

东面有三门,北头第一门曰建春门。

汉曰上东门。阮籍诗曰“步出上东门”是也。魏晋曰建春门,高祖因而不改。

[今译]

洛阳东面有三门:北头第一门叫建春门。

汉朝叫上东门。阮籍诗说的“步出上东门”就是这个门。(阮籍[公元210—263]:字嗣宗,三国魏尉氏[今属河南开封市]人,做过步兵校尉。与嵇康等六人称为竹林七贤。著有《咏怀诗》,上句是《咏怀诗》中的句子。)魏晋叫建春门,高祖继续沿用而不改。

次南曰东阳门。

汉曰中东门。魏晋曰东阳门,高祖因而不改。

次南曰青阳门。

汉曰望京门。魏晋曰清明门,高祖改为青阳门。

[今译]

建春门南边的第二门,叫东阳门。

汉朝叫中东门。魏晋叫东阳门,高祖继续沿用而不改。

东阳门南边的第三门叫青阳门。(青阳:《尔雅·释天》:“春为青阳。”

《说文》云：“青，东方色也。”“阳，高明也。”

汉朝叫望京门。魏晋叫清明门。高祖改为青阳门。

南面有四门：东头第一门曰开阳门。

初，汉光武迁都洛阳，作此门始成，而未有名，忽夜中有柱自来在楼上。后琅玕郡开阳县上言南门一柱飞去，使来视之，则是也。遂以开阳为名。自魏及晋因而不改，高祖亦然。

〔今译〕

洛阳南面有四门：东头第一门叫开阳门。

当初，汉光武迁都城洛阳（汉光武〔公元前6—公元57〕：刘秀，起兵于舂陵，大破王莽军于昆阳，定河北，即帝位，定都洛阳，是为东汉），作成功后这个门没有名称，忽然夜中有柱子自己来到楼上。后来琅玕郡开阳县（琅玕郡：即今山东诸城县，治所为开阳县）给朝廷上书，说南门一柱飞去，让开阳县派人来看，就是的。于是用开阳做名。从魏到晋因袭而不改，高祖也这样。

次西曰平昌门。

汉曰平门。魏晋曰平昌门，高祖因而不改。

次西曰宣阳门。

汉曰小苑门。魏晋曰宣阳门，高祖因而不改。

次西曰津阳门。

汉曰津门。魏晋曰津阳门，高祖因而不改。

西面有四门：南头第一门曰西明门。

汉曰广阳门，魏晋因而不改，高祖改为西明门。

次北曰西阳门。

汉曰雍门，魏晋曰西明门，高祖改为西阳门。

次北曰阊阖门。

汉曰上西门。上有铜璇玑玉衡，以齐七政。魏晋曰阊阖门，高祖因而不改。

[今译]

开阳门西边的第二门叫平昌门。

汉朝叫平门。魏晋叫平昌门，高祖继续沿用而不改。

平昌门西边的第三门叫宣阳门。

汉朝叫小苑门。魏晋叫宣阳门，高祖继续沿用而不改。

宣阳门西边的第四门叫津阳门。

汉朝叫津门。魏晋叫津阳门，高祖继续沿用而不改。

洛阳西边有四门：南头第一门叫西明门。

汉朝叫广阳门，魏晋继续沿用而不改。高祖改为西明门。

西明门北边第二门，叫西阳门。

汉朝叫雍门，魏晋叫西明门，高祖改为西阳门。

西阳门北边第三门，叫阊阖门。